



LA CRÓNICA TROYANA DE JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA: ESCENARIOS ABIERTOS EN EL ESTUDIO DE SU FRASEOLOGÍA*

JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA'S CRÓNICA TROYANA: OPEN SCENARIOS IN THE STUDY OF ITS PHRASEOLOGY

Santiago Vicente Llavata

Universitat de València

santiago.vicente@uv.es

RESUMEN

Este artículo pretende centrarse en el estudio de la fraseología en la *Crónica troyana* (1385-1396) de Juan Fernández de Heredia. En concreto, su objetivo es el de ofrecer una descripción global de algunas de las combinaciones adverbiales y prepositivas representadas en este texto herediano (con una incidencia especial en el análisis de la locución *a la çaguería*), así como abrir escenarios futuros de investigación en sus múltiples líneas de aplicación filológica, como la necesidad de emprender un estudio sistemático acerca de su grado alto de castellanización. Con ello se persigue incidir en la oportunidad de avanzar en el conocimiento de este corpus literario, de incalculable valor para la filología hispánica y románica.

Palabras clave: *lingüística histórica, fraseología histórica, aragonés medieval, Juan Fernández de Heredia, lengua herediana, Crónica troyana*

ABSTRACT

This paper tries to focus on the study of phraseology in Juan Fernández de Heredia's *Crónica troyana* (1385-1396). Specifically, this article aims to offer a global description of some locutions represented in this heredian text (with a special attention to the analysis of the idiom *a la çaguería*), as well as to open future scenarios of research within the field of Philology, such as the need to delve into the systematic analysis about its high degree of castilianization. This is intended to have a bearing on the chance to advance our understanding of this invaluable literary corpus for Spanish Philology and Romance Languages.

Keywords: *Historical Linguistics, Historical Phraseology, Medieval Aragonese, Juan Fernández de Heredia, Heredia's literary style, Crónica troyana*

* Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva* con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, y está dirigido por la Dr.^a M.^a Teresa Echenique Elizondo y la Dr.^a María José Martínez Alcalde.



1. CUESTIONES PRELIMINARES A MODO DE PREÁMBULO

Al adentrarse en la obra de Juan Fernández de Heredia, surgen algunos interrogantes en el estudio de aquello que se ha dado en llamar “lengua herediana”, tal como fue planteada en su momento con las aportaciones sobresalientes de Alvar (1953, 1973, 1978 y 1998), Badia i Margarit (1944), Pottier (1947) o Colón (1989), sin olvidar la tarea pionera de Morel-Fatio (1885 y 1889), Schiff (1905 [1970]), Umphrey (1907 y 1911), Serrano y Sanz (1913), Vives (1927) o Long (1934), entre otros. Orientadas estas cuestiones hacia el interés de este artículo —las posibilidades de estudio de la fraseología en la obra que nos ocupa—, nos podríamos plantear cuestiones como ¿qué vitalidad presentarían en el habla aragonesa medieval las combinaciones documentadas en estos textos? ¿Se trata de unidades vivas en el aragonés de la segunda mitad del siglo XIV o más bien constituyen piezas literarias sin permeabilidad en el habla? ¿Se han de entender como unidades compartidas con los romances próximos (y, especialmente, con el castellano y con el catalán medievales), o como combinaciones fijas surgidas de forma paralela en el solar primitivo aragonés?

Resulta evidente que nuestro conocimiento filológico actual nos impide dar respuesta cumplida a estos interrogantes abiertos, que dan cuenta, precisamente, de lo mucho que queda por estudiar y conocer de la obra de esta personalidad polifacética y resuelta, cuya trascendencia y repercusión en la historia lingüística hispánica se agranda, más si cabe, con el paso del tiempo. Más bien, estas cuestiones nos servirán como antesala para tener presente el grado de complejidad que presenta el estudio de la llamada “lengua herediana”, que se nos muestra un tanto escurridiza y provista de un cierto signo variable, no ya solo entre los diferentes testimonios que conforman este corpus literario, sino en el interior mismo de esas obras, en las que se adivina la poderosa influencia de sus fuentes en el proceso de acomodación al aragonés sincrético herediano, tal como lo iluminó de forma magistral Geijerstam (1960 y 1964) en la edición y estudio de la *Grant Crònica de Espanya*, así como en sus sucesivos análisis y ediciones (Geijerstam 1980, 1985, 1988, 1989, 1996 y 1998).

Este artículo pretende centrarse, pues, en el estudio de la fraseología en la *Crònica troyana* (1385-1396) de Juan Fernández de Heredia. En concreto, su objetivo es el de

ofrecer una descripción global de algunas de las combinaciones adverbiales y prepositivas representadas en este texto herediano (con una incidencia especial en el análisis de la locución *a la çagnería*), así como abrir escenarios futuros de investigación en sus múltiples líneas de aplicación filológica, como la necesidad de emprender un estudio sistemático acerca de su grado alto de castellanización. Con ello se persigue incidir en la oportunidad de avanzar en el conocimiento de este corpus literario, de incalculable valor para la filología hispánica y románica.

2. EL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGÍA EN LA TRADICIÓN NARRATIVA DE MATERIA TROYANA

Tomando como referencia las últimas propuestas teóricas, es conveniente ofrecer una definición de “unidad fraseológica”, objeto de estudio de la fraseología. Para ello, se ha decidido partir de la concepción de unidad fraseológica expuesta en Montoro (2006, p. 110):

Las unidades fraseológicas (UFs) —objeto de estudio de la Fraseología— son segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras gráficas) cuyos elementos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias (que pueden seguir manteniendo en otros contextos) y que se comportan como una unidad institucionalizada: en el plano morfosintáctico, manifiestan un determinado grado de fijación formal, y un determinado grado de variación potencial fija; desde el punto de vista semántico, presentan un determinado grado de idiomatidad o especialización semántica; desde el punto de vista pragmático, se caracterizan por haber adquirido valores que afectan especialmente a algunas de las instancias de la comunicación: relación interactiva (cortesía, etc.), relación entre las partes del discurso (conexión) o actitud del hablante ante el discurso (modalidad). Cada una de ellas se define además, por una función que puede hallarse dentro del marco estructural o bien en un marco discursivo.

Tal como se desprende de la definición de unidad fraseológica redactada por Montoro del Arco, el universo lingüístico de las unidades fraseológicas se define a partir de un conjunto de propiedades centrales que se conciben como los rasgos comunes que las caracteriza. Constituyen, pues, las principales propiedades de las unidades fraseológicas el carácter pluriverbal, la institucionalización, la gradualidad, la fijeza, la variación, la idiomatidad y la expresividad, entendida en términos pragmáticos.

A pesar de que la teoría fraseológica del español actual ha dedicado grandes esfuerzos al estudio de los problemas fundamentales de la fraseología, tales como su estatuto disciplinar, su funcionamiento sintáctico-discursivo o la taxonomía de sus

unidades, muy poco se conoce todavía acerca de su proceso general de institucionalización. De hecho, esos mismos estudios insisten en la idea de que la naturaleza gramatical de las unidades fraseológicas proviene de etapas históricas anteriores. Así, se suele afirmar que propiedades de estas unidades como la fijeza, la idiomatización o la variación se han consolidado a lo largo de la historia del español.

Tomando esta premisa teórica como punto de partida, de un tiempo a esta parte se viene considerando la necesidad de describir el origen, desarrollo y consolidación de la fraseología española (Echenique Elizondo, 2003, 2008a, 2008b, 2008c, 2010, 2018 y 2019a; Echenique Elizondo y Martínez Alcalde, 2013; Echenique Elizondo, Martínez Alcalde y Sánchez Méndez, 2016a)¹. Si el acervo fraseológico del español se ha forjado en segmentos cronológicos anteriores a la época actual, será necesario proyectar nuestra mirada a la historia particular de las unidades fraseológicas, con la finalidad de poder trazar su proceso general de institucionalización. Se trata de una línea de investigación inscrita en el ámbito de la historia de la lengua española, que pretende dar cuenta de la red compleja de procesos históricos de fijación formal y semántica, en estrecha relación simbiótica con la historia de la literatura:

La fraseología es una de las manifestaciones primitivas y a la vez más perdurables de la creación artística del lenguaje transmitida por vía oral. Actividad y producto intermedio entre lo meramente lingüístico y las formas elementales de la literatura tradicional, la fraseología presenta, como éstas, asombrosa continuidad en medio de su incesante renovación: son muchas las locuciones que se perpetúan con fluidez formal y aparición escrita ininterrumpida desde la Edad Media o el siglo XVI hasta ahora. Pero también hay casos de perduración en estado latente” (Lapesa, 1992 [1980], p. 85).

En el marco amplio de esta línea plural de investigación, en los últimos tiempos se han ido desarrollando en el seno del grupo HISLEDIA² diferentes aportaciones centradas en el estudio histórico de la fraseología desde perspectivas metodológicas diversas, y

¹ “La perspectiva histórica, en cambio, apenas ha sido objeto de atención, si bien es verdad que los estudios de orientación pragmática han comenzado a centrar su interés sobre el problema del cambio lingüístico tratando de buscar las causas por las que sintagmas libres han pasado a convertirse en secuencias inmovilizadas (Martín Zorraquino, 2001; Pons y Ruiz, 2001). En un futuro no muy lejano este tipo de estudios deberá continuar creciendo hasta posibilitar la construcción de una historia global de las unidades fraseológicas (Echenique 2003), además de la historia particular de cada una de ellas, tareas apenas iniciadas” (Echenique, 2008a, p. 387).

² Grupo de investigación HISLEDIA (*Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía*), dirigido por la Dr.^a M.^a Teresa Echenique Elizondo y reconocido por la Universitat de València (GIUV2013-080).

desde tradiciones escriturarias de diverso signo en la historia del español (traducciones medievales y renacentistas, documentos historiográficos, testimonios poéticos, documentación jurídica y notarial, libros de viajes, textos teatrales, tratadística humanística, correspondencia privada, historiografía y cronística medieval, literatura sapiencial, vulgarizaciones bíblicas, narrativa picaresca, etc.), aunque con un denominador común: contribuir a trazar la historia global de las unidades fraseológicas, así como a describir la historia particular de cada una de ellas, en los términos trazados por Echenique Elizondo (2003) a partir de la elaboración de un **Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)*, delineado en Echenique Elizondo y Álvarez Vives (2016b), así como en Echenique Elizondo (2018, 2019b y 2019c), y que próximamente contará con una primera muestra preliminar.

Dentro de los objetivos principales de este campo polivalente de investigación filológica, Pla Colomer y Vicente Llavata (2017, 2018, 2019 y 2020) han desarrollado un programa de investigación en torno al estudio histórico-contrastivo de la fraseología en la tradición narrativa de materia troyana, con el fin de estudiar su recepción en los diferentes espacios peninsulares entre los siglos XIII, XIV y XV, y conformar así un mapa preliminar de las líneas de filiación textual entre las versiones conservadas en castellano, catalán, aragonés y gallego-portugués. Este análisis de la fraseología representada en esta cadena de textos de signo historiográfico nos ha permitido trazar continuidades y discontinuidades estilísticas, bien por el modelo subyacente de que se sirve el traductor, bien por los vínculos de tipo horizontal en el marco de la historia textual de los testimonios peninsulares de materia troyana.

Si bien este programa común de investigación ha devenido en resultados conjuntos como los descritos en las referencias bibliográficas mencionadas en el párrafo anterior, ambos autores han publicado diferentes aportaciones individuales sobre este campo de estudio³, articulado en torno a las dos líneas de recepción de la materia de Troya en la Edad Media hispánica: la línea representada por el *Roman de Troie* (c. 1155-1165) de

³ De hecho, si bien se inició como una contribución individual al estudio de la fraseología en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia, presentada en el marco del *XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Münster, 2016), el presente artículo se integra en este plan común de investigación de largo alcance.

Benoît de Sainte-Maure, y la representada por la *Historia destructionis Troiae* (c. 1287) de Guido delle Colonne.

En el marco de esta primera línea de recepción, Pla Colomer (2019a) ha estudiado el fondo paremiológico en la *Crónica troyana* (c. 1350) promovida por Alfonso Onceno desde una perspectiva fraseométrica, con la atención a los factores de ritmo, métrica y rima en la configuración de estas paremias. Desde este mismo presupuesto metodológico, ha analizado la *Crónica troiana* gallega en sendos artículos (Pla Colomer, 2019b y 2020). Finalmente, en el marco del *XVIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Barcelona, 2-6 de septiembre de 2019) presentó una comunicación en torno a la fraseología representada en la *Historia troyana* bilingüe promovida por Pedro I de Castilla (Pla Colomer, 2019c).

En la línea de las versiones peninsulares derivadas de la *Historia destructionis Troiae* (c. 1287), Vicente Llavata (2019a) analizó la fraseología representada en la *Crónica troyana* herediana en el marco del *XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Münster, 11-16 de julio de 2016). A esta primera aproximación siguió otra aportación sobre el estudio de la expresión del amor en este testimonio de materia troyana (Vicente Llavata, 2019b). Recientemente, ha abordado el grado alto de castellanización de la *Crónica troyana* herediana desde el estudio de su fraseología en contraste con el resto de versiones peninsulares de la *Historia destructionis Troiae* (Vicente Llavata, en prensa a y b). Finalmente, también en el marco del *XVIII Congreso de la AHLM* expuso una comunicación en torno a la fraseología representada en la *Crónica troyana* (1490) impresa por Juan de Burgos (Vicente Llavata, 2019c).

3. BREVE DESCRIPCIÓN LITERARIA DE LA CRÓNICA TROYANA

En una aproximación a vista de pájaro de este corpus literario de valor incalculable para la Filología hispánica y románica⁴, se constatan ciertas apetencias y prioridades en el Gran Maestro de la Orden del Hospital. Así, junto al interés predominante de la historia, representado en la *Grant Crónica de Espanya*, las *Historias contra los paganos*, el

⁴ Es necesario destacar la labor admirable en el campo de la crítica textual realizada en las últimas décadas, pues hoy podemos acceder a la mayor parte de las obras heredianas mediante ediciones críticas de gran fiabilidad, tal como recogen Lagüéns Gracia (1996) y Romero Cambrón (2019).

Eutropio, las *Vidas semblantes*, el *Libro de los emperadores*, la *Grant Crónica de los Conquiridores*, la *Crónica de Morea* o la *Crónica troyana* se ofrece atención preferente a la materia sapiencial referida a modelos de conducta, representada en el *Libro de actoridades o Rams de flors* y en el *Secreto secretorum*, sin olvidar el interés geopolítico y estratégico presente en la *Flor de las ystorias de Orient* y en *El libro de Marco Polo*. Además, cabe recordar que Fernández de Heredia fue el primero en divulgar en una lengua romance a autores griegos como Plutarco y Tucídides.

La *Crónica troyana* herediana se conserva en una única fuente manuscrita, el ms. 10801 de la Biblioteca Nacional de España⁵, en el que se incluyen también los *Discursos de la guerra del Peloponeso* de Tucídides. Existe en ellas una confluencia temática, que se manifiesta en un interés del Gran Maestro de la Orden de San Juan de Jerusalén por la historia antigua y, en particular, por los temas griegos. Sin embargo, más allá de esta coincidencia en sus líneas temáticas, ambas presentan como objetivo reunir los discursos, arengas y parlamentos de los principales protagonistas de las dos batallas más célebres de la historia antigua: la guerra del Peloponeso y la guerra de Troya. Por tanto, a esa querencia por estos conflictos se ha de sumar un interés práctico y utilitario sobre la literatura oratoria de la época, pensada y estudiada para ser usada en situaciones diplomáticas y bélicas semejantes.

La *Crónica troyana* se elaboró entre los años 1385 y 1396. Pertenece, pues, al segundo ciclo artístico del Gran Maestro de Rodas, caracterizado por su retiro en Aviñón. A pesar de que en la *Grant Crónica de Espanya* hay materiales referidos a la guerra de Troya, lo cierto es que, tal como demostró Geijerstam (1964), no hay indicios de que la *Crónica troyana* constituyera una fuente directa en el conjunto de esos materiales, por lo que la datación de 1385 se justifica por ser la fecha de terminación de la magna obra herediana.

⁵ Ms. 10801 de la Biblioteca Nacional (Madrid), 194 hojas (2 col., 30 lín.), pergamino, 42x30 cm. Del f. 1r al 69v contiene el *Tucídides o Guerra del Peloponeso*, y del 71r al 194v, la *Crónica troyana*. Entre ambas obras se dispone el folio 70 en blanco, que funciona como elemento de separación (Sanz Julián, 2012).

La obra, basada en una traducción selectiva de los discursos de la *Historia destructionis Troiae* (c. 1287) de Guido delle Colonne⁶, presenta como finalidad recoger las arengas, proposiciones y parlamentos en el marco de la tradición medieval de las *artes arengandi*, con el objetivo de que sirvieran como modelo textual y de conducta en las múltiples campañas bélicas y diplomáticas que el Gran Maestre de Rodas afrontó a lo largo de su peripecia vital⁷.

Con el fin de que hubiese un mínimo hilo narrativo, el traductor resume los sucesos más significativos entre discurso y discurso (Sanz Julián, 2012, p. XLVIII). Hay que advertir de entrada que la mayor parte del material narrativo procedente de la *Historia destructionis Troiae* desaparece, por lo que en ocasiones resulta imposible contrastar los resultados de traducción con el resto de versiones peninsulares conservadas, si bien hoy sabemos que la traducción de los discursos procedentes de la versión latina resulta fiel y rigurosa (Sanz Julián, 2012, p. LXXIV), lo que supone una garantía para emprender ese estudio sistemático del grado alto de castellanización en esta obra en su contraste con el resto de versiones peninsulares de materia troyana y, de manera especial, con los testimonios en lengua castellana.

4. ANÁLISIS DE LA FRASEOLOGÍA EN LA CRÓNICA TROYANA

4.1. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA GLOBAL

De acuerdo con Geijerstam (1989, pp. 507-508), hoy sabemos que la *Crónica troyana* resulta uno de los textos con un grado alto de castellanización en el corpus literario herediano y, en especial, en su contraste con los *Discursos de la guerra del Peloponeso*. Geijerstam (1989, p. 508) destaca los rasgos castellanos como el uso mayoritario de <ch> para la representación gráfica del grupo consonántico culto –CT–, mientras que en el *Tucídides* se encuentran, junto a 360 casos de grafía <ch>, 8 con resultado gráfico <yt>, y 28 con <ct>.

⁶ Además del *Roman de Troie* como fuente primera, Cacho Blecua (1997, p. 148) señala otros materiales en su proceso de redacción, como la *Biblia*, Ovidio y, de manera indirecta, Ptolomeo y Beda el Venerable.

⁷ Cacho Blecua (1997, p. 146) señala que la tradición oratoria de las Cortes de Aragón habría resultado un estímulo para que Heredia tomara la decisión de verter al aragonés tanto el *Tucídides* como la *Crónica troyana*.

En la *Crónica troyana* se da una alternancia de los pronombres interrogativos *quien / qui*, frente a la presencia absoluta de *qui* en el *Tucídides*. Asimismo, la proporción del adjetivo posesivo *lur* es mucho menor en la *Crónica troyana*. En la elección entre los adverbios *aprés* y *después*, la *Crónica troyana* prefiere el último, así como se da preferencia a los verbos *fazer*, *dizer*, *faular* y *hablar* en lugar de las variantes léxicas consignadas en el *Tucídides* *fer*, *dir* y *parlar*. Otro rasgo destacable es la ausencia de flexión femenina de adjetivos en la *Crónica troyana* frente a su presencia en el *Tucídides*.

Con todo, como no podía ser de otro modo dada la complejidad extrema en estas cuestiones de historia textual en el marco de la obra herediana, también se registra un contraejemplo significativo: en el resultado epentético de <y> antihiática en casos como *veyer*, *deseyo*, etc., las frecuencias en la *Crónica troyana* son mucho más altas que en el *Tucídides*, que muestra un comportamiento mucho más equilibrado en la distribución de resultado gráfico castellano y aragonés.

4.2. DESCRIPCIÓN PANORÁMICA DE ALGUNAS COMBINACIONES LOCUCIONALES DE TIPO ADVERBIAL Y PREPOSITIVO

Al igual que en el caso de los componentes lingüísticos descritos en el epígrafe anterior, también en el caso de la fraseología se registra esta suerte de oscilación entre soluciones orientadas hacia resultados fonéticos, gramaticales y léxicos de la lengua castellana, por una parte, y soluciones con resultados propios de los romances hispánicos del Este peninsular, por otra. Así, secuencias locucionales como *a grandes bozes*, *como de cabo*, *a montones*, *de noche e de día* y *en todo et por todo* darían cuenta de la primera tendencia⁸:

(1) et así, aplegando fuerças a fuerças et poderíos a poderíos, sacó por fuerça a Troyllo de entre los pïedes de los cavallos et lo leva preso aquexadament en companya de muchos cavalleros. Et la hora uno clamado Mises sí cridó *a grandes bozes* [a] aquellos de Frigia diziendo tales paraulas: «¡Dios te salve, buen consellero, el qual diste consello fiel al rey Príamo que me offendiese en su presencia! Mas sabe por cierto que si mucho husas estas batallas et te acaesca ayer en mis manos, que a ellas morás» (Sanz Julián, 2012, p. 105).

(2) Paris s'en tornó *como de cabo* en el templo a robar. Et breument, el clamor de los abitadores et de aquellos que más querían morir que non ser aduchos cativos sonó en torno por la tierra, et mayorment en un castiello que estava encima del templo, en un lugar alto ado avía grant cantidad de mancebos & de jóvenes bien expertos en armas (Sanz Julián, 2012, pp. 59-60).

⁸ Resulta necesario puntualizar aquí que tan solo se ofrece la descripción panorámica de algunas combinaciones locucionales de tipo adverbial y prepositivo, y no del conjunto de unidades fraseológicas registradas en este texto herediano.

(3) [...] desligadas las naves, yxieron del puerto et se metieron al mar largo, et ordenadament s'en vinieron a las riberas de Troya, ado fueron reçebidos muyt ásperament con muyt duras & crueles batallas et ado los griegos et los troyanos caían miserablement *a montones*, agora fuyendo, agora venciendo, agora resistiendo, agora encalçando, segunt que la present istoria complidament lo metió todo por orden (Sanz Julián, 2012, p. 96).

(4) Et seyendo rogado afincadament del rey, él acceptó de ir en Greçia con la dicha embaxada, et entrado en la mar, navegó continuament *de noche et de día* entro a que arribó a Manesio, una ciudat de Thesalia ado el rey Peleo casualment estava; el qual fue recebido d'él honorablement con cara alegre (Sanz Julián, 2012, pp. 25-26).

(5) Pues, fillo, sey tú solo prinçep et duc de aquesti negoçio, et todos tus hermanos *en todo et por todo* te obedescan, et semblantment todos aquellos qui son subyettos a nuestro regno, car tú eres aquel qui en el poderío de tus fuerças sabes domar a los sobervios et en el esfuerço de tu animosidad costrines a enclinar et abaxar los rebelles de dura cerviz (Sanz Julián, 2012, p. 37).

Junto a estas secuencias vinculadas con la documentación textual castellana, en el texto que nos ocupa se registran otras combinaciones locucionales con soluciones fonético-gráficas y léxicas coincidentes con los resultados de los romances del Este peninsular, como *luent de*, *après de*, *non res menos que*, *a grant regolage* o *en rezient*:

(6) Et entraron prósperament en el puerto de un castillo clamado Thénedo, el qual está *luent de* Troya por seys millas, de do Paris embió un misatgero al rey Priámo, el qual le contó toda la prosperidat de Paris avida en Greçia, de la qual cosa el rey tuvo grant goyo (Sanz Julián, 2012, p. 60).

(7) Et seyendo mi cavallo todo mullado por el grant sudor et lançando de sí agua assí como pluvia por las gotas que ixían spessas unas *après de* otras, ¿qué más diré yo? Devallé del cavallo cansado et pensé de ligarlo con las riendas de su freno a hun árbol [...] (Sanz Julián, 2012, p. 41).

(8) más él, después que él d'esta manera fue el certificado por la embaxada de Anthenor del odio de los griegos, el qual de tantos tiempos passados avían continuado contra él et contra los suyos, et *no res menos que* lo mantenían con amenazas et con favores, et veyendo que non avía podido ablandescer nin falagar los coraçones de los griegos a que le restituyessen su hermana, la ora él començó a arder et a escalfarse más en los començamientos de su propósito [...] (Sanz Julián, 2012, p. 31).

(9) Cómo, después que Jasón huvo aplegado al regno de Oethes, ado está el vellocino dorado, et después las muchas solepnidades et convides por el rey fechas a Jasón et a sus conpanyeros, acaesçió que hun día, estando el rey en su palaçio favlando *a grant regolage* en companya de muchos sus secretarios et de Jasón et de Ércules, et fizo venir su filla Medea por tal de solepnizar más la fiesta, et mandóle que favlás solazosament con Jasón et con Ércules [...] (Sanz Julián, 2012, p. 8).

(10) Ítem, sabemos bien ellos ya son fornidos et bastecidos de mucho poderío, et que saben nottoriamment que nós estamos ya cerca d'ellos, et que de los danyos que agora les avemos fechos, *en rezient* tomarían cruelment vengança de nós si pudiessen (Sanz Julián, 2012, p. 80).

Resulta igualmente relevante destacar el registro de un grupo cerrado de combinaciones locucionales prepositivas de estructura gramatical compleja [P+SN+E+SN+P] como *por cambio et promutación de, en dapnage et destrucción de, en desondra et vittuperio de, en gualardón et recompensación de, en galdardón et remuneración de y en offensa et dapnage de*, que confieren a la prosa herediana majestuosidad y elegancia expresivas:

(11) venida la escuredat de la noche, todos tomemos armas furtadament et corramos en el templo a destruyrlo, et que los hombres et las mulleres que en él tomaremos las adugamos presas a nuestras naves; et spezialment a Elena, la qual si nós podemos aduzir presa en Troya, avrán cierta esperança de su prisión, que *por cambio et promutación de* ella el rey Príamo de liugero podrá recobrar a su herma[na] (Sanz Julián, 2012, p. 59).

(12) la primera es que en todas maneras nós seyamos curosos et diligentes a defender las nuestras personas de nuestros enemigos, por tal que del todo nós consigamos salvación d'ellas; la segunda es que nós nos movamos vigorosament *en dapnage et destrucción d'ellos*; la tercera es que con todas nuestras fuerças et poderíos nos esforcemos quanto más pudiéremos de venir a victoria de nuestros enemigos (Sanz Julián, 2012, p. 19).

(13) «¡O, malvado siervo! ¿Et de dónde presumió tu esfuerço de te aduzir acá que tú ossasses offender et ensuziar mis orelas con tales paraulas? Et si la mi nobleza non me refrenase, sin dubda ninguna creye que yo te mandaría arrancar de las quixadas la lengua que tales paraulas lançó, et *en desondra et vittuperio de* tu rey, yo te faría portar a cavallos arrastrando, et miembro a miembro descoyuntar et esquarterar el tu cuerpo (Sanz Julián, 2012, p. 30).

(14) Et Agamenón tan afincadament treballó con los reyes que *en gualardón et recompensación de* sus trabajos le dieron a Casandra, filla del rey Príamo. Et encara aquel consello non era acabado que Anthenor & Eneas yde vinyeron et proposaron davant los reyes cómo Andrómacha et [E]leno, fillo del rey Príamo, sienpre avían desaconsellado a los troyanos los scándalos de los griegos & lures enemistades [...] (Sanz Julián, 2012, p. 198).

(15) Onde sepa magnifiestament aquexe tu rey que yo, con algunos otros nobles griegos, fuemos con huest contra el rey Laomedón en vengança de un crimen por él acometido et perpetrado; por lo qual, de consentimiento de toda la cavallería, *en galdardón et remuneración de* mi vittoria me fue dada Enxiona pora que yo fiziese de ella toda mi voluntat, el qual don yo me pienso que no fue dado por menor a mí (Sanz Julián, 2012, p. 28).

(16) Mas él, después que d'esta manera fue él certificado por la embaxada de Anthenor del odio de los griegos, el qual de tantos tiempos passados avían continuado contra él et contra los suyos, et no res menos que lo mantenían con amenazas et con favores, et veyendo que non avía podido ablandescer nin falagar los coraçones de los griegos a que le restituyessen su hermana, la ora él començó a arder et a escalfarse más en los començamientos de su propósito, et le vino voluntat del todo de aplegar mucho navilio et enbiar a su gent *en offensa et dapnage de* los griegos (Sanz Julián, 2012, p. 31).

4.3. A LA ÇAGUERÍA, LOCUCIÓN ESPECÍFICAMENTE ARAGONESA

Más allá de ofrecer un panorama general de la fraseología representada en la *Crónica troyana*, será importante enfocar nuestra atención en el análisis de la combinación locucional de tipo adverbial *a la çaguería*, que presenta un nivel alto de frecuencia en el conjunto de este texto herediano, registrada hasta en nueve ocasiones:

(17) Finalment, después que Paris fizo fin a su favlar, muchos de los que allí estavan reprobavan aquel consello; mas *a la çaguería* todos lo confirmaron et se acordaron en esto: que venida la noche et la luna començase a esconder la luz todos corriesen en el templo con magno armada et metiesen a robo todo quanto pudiesen (Sanz Julián, 2012, p. 59).

(18) Et faziendo scaramuças con los troyanos del dicho castillo, vinieron a muyt dura et cruel batalla con ellos, en la qual muchos de los troyanos cayeron et muchos más de los griegos. Mas *a la çaguería* los troyanos, non pudiendo soportar la multitud de los griegos, se metieron a la fuyda et non huvieron otra part ado se reculliesen sinon dentro de los muros de Troya (Sanz Julián, 2012, p. 78).

(19) Et la hora el nuncio se partió et s'en fue aquexadament pora su senyor a la batalla, que haún durava, et contóle la respuesta de Brisaida, de la qual Diomedes fue mucho alegre; et la hora con el goyo començó a correr por las azes de los troyanos batallando vigorosament. Mas, breument, *a la çaguería* los troyanos metieron a los griegos en fuyda et los encaçaron entre a sus tiendas en la boca del cuchillo (Sanz Julián, 2012, p. 120).

(20) Mas aquel virtuoso Éctor *a la çaguería*, non embargante las sobredichas pregarias et amonestamientos, aviendo oýdo cómo Margaritón, su hermano, era cruelment muerto por Achiles et veyendo que los troyanos se recullían fuyendo a la ciudat, non le sufrió el coraçón tanto dolor, et demandada su capellina, ixió a la batalla non sabiendo ende res el rey Príamo (Sanz Julián, 2012, pp. 121-122).

(21) Et la batalla se mescló entr'ellos muyt dura et muyt áspera, por la qual cosa se siguió grant mortaldat, et más de los griegos que de los troyanos. Mas, breument, como aquel día fueron grandes pluvias, *a la çaguería*, por la grant virtud de batallar de Troillo, qui sobrevino con grant companya de hombres armados, los griegos fueron constrenidos a fuyr, non pudiendo sostener a Troillo en ninguna manera (Sanz Julián, 2012, p. 142).

(22) Mas aquí non curamos de contar los periglos et fortunas que après le esdevinieron nin adó arribó nin qué cosas fizo, porque non faze al present propósito nuestro. Mas ¿qué te diré de Ulixes, el qual, después que se partió de Troya, muchas tribulaciones et persecuciones lo siguieron? Onde, *a la çaguería*, aplegado al rey Idumeo, él ge las contó por orden en la manera que se sigue (Sanz Julián, 2012, p. 207).

(23) Mas la ora se levantó súbitament una tempestat de vientos, et el ayre sereno que era a so hora et se tornó escuro et me aturmentó con grant mortaldat de tempestat, echándome agora acá, agora allá: nin sabía adó navegava nin a quál part yva. Et finalment *a la çaguería* aquella tempestat me constrinyó por fuerça et contra mi voluntat de arribar en Sicilia, ado yo passé muchos traballos et enoyos (Sanz Julián, 2012, p. 208).

(24) Empero aquella tardança no me fue muyt enoyosa por la beldat de la dicha reýna, que era muyt maravellosa, et por las afecciones plazenteras que yo trobé en ella, la qual muyt mucho se esforçó en complazer a mí et a los míos. Et *a la çaguería*, por la industria de mi seso yo fize que d'ella me partí salvo, empero que con muyt grant pena me partí et con trabajo,

como seya verdat que las mis artes apenas pudieron resistir contra las suyas (Sanz Julián, 2012, p. 210).

(25) Et todos los bienes que la hora avía conmigo en las naos me tomaron, et prendiéronme a mí e a los que romanieron de los míos et nos metieron en duras cárceres. Et *a la çaguería* por la voluntat de los dioses yo fue librado et aquellos qui avían seydo encarcerados comigo, et non me restituyeron res de todas mis cosas, por la qual cosa yo só andado tres anyos en muyt grant pobreza et só arribado *a la çaguería* en aquesta tierra fecho pobre et menguado, segunt que veyes (Sanz Julián, 2012, p. 212).

Si se establece el contraste entre el resultado de vulgarización del primer pasaje aducido de la versión aragonesa en relación con el resto de versiones peninsulares derivadas de la *Historia destructionis Troiae* (c. 1287), se observará que aquella prioriza el uso de una solución fraseológica específicamente aragonesa como es la combinación locucional de tipo adverbial *a la çaguería*, frente al resultado uniformizador *finalmente* del resto de testimonios peninsulares, entendidos ambos como equivalentes semánticos del adverbio latino *postremo*:

(26) Et demum suo colloquio fine facto, multi de astantibus faciendum improbant et nichilominus plures probant. Sed *postremo*, multo examinatio consilio, ad id communiter est deuentum ut, adueniente nocte et luna sue lucis radios occultante, armata manu in templum irruant et exponant prede que poterunt vniuersa. (Griffin, 1936, p. 75).

ESTUDIO DE LA COMBINACIÓN LOCUCIONAL A LA ÇAGUERÍA ⁹			
[Versión aragonesa] <i>Crónica troyana</i> (1385-1396). Sanz Julián (2012, p. 59)	[Versión castellana] <i>La corónica troyana</i> (último cuarto XIV) Pelletier Norris (1970, p. 115)	[Versión catalana] <i>Històries troianes</i> (1367-1374) Perujo Melgar (2015, p. 124)	[Versión castellana] <i>Libro de la historia troyana</i> (1443) Peláez Benítez (1999, p. 142)
Finalment, después que Paris fizo fin a su favlar, muchos de los que allí estaban reprobavan aquel consello; mas <i>a la çaguería</i> todos lo confirmaron et se acordaron en esto: que venida la noche et la luna començase a esconder la luz todos corriesen en el templo con magno armada et metiesen a	E dando Paris fin a sus palabras, muchos de los que ende eran rreprouaron lo que el avia dicho, diziendo non se deue fazer; e otros muchos lo aprouauan, diziendo que se deue poner en efecto. Pero <i>finalmente</i> , despues de mucha esamjnacion de conseio, feu en comun deuese fazer e que, en viendo [la	E donada fi a ses paraules, molts daquells qui present hi eren dien que allo no es faedor; e axi matex molts ho loen e tenen que's deu fer. Mas <i>finalment</i> , ab examinacio de gran consseyl, en aço comunament han finat: que vinent la nit e la luna amagant los raigs de la sua claror, ab mà armada se'n	E a su fabla dado fin, muchos de los presentes su fabla e consejo reprovaron, e asimesmo por muchos fue aprobado. <i>Finalmente</i> , después de mucho consejo tomado, fue determinado poner en exsecución lo dicho por Paris, en manera que la noche venida e de la luna los rayos de su luz escondidos, con

⁹ Tabla presentada como ejemplario documental en el *XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Münster, 11-16 de julio de 2016), y que no había sido publicada todavía hasta la fecha.

robo todo quanto pudiessen.	noche], desque las tñjebblas cobriesen toda la tierra, se dauan todos a armar e yr en su puxança al templo e rrobar todo quanto en el fallaran.	vagen al temple, e que prenguen e ocupen tot ço que poran.	mano armada vayan contra los del templo.
--------------------------------	---	--	---

Con todo, no solo se dan estas elecciones estilísticas en el texto que nos ocupa. También en otras producciones heredianas como en la traducción aragonesa del *Secreto secretorum* se representa este contenido semántico mediante la unidad afín *de çaga*¹⁰, tal como se estudió en Vicente Llavata (2016, pp. 86-89) en su contraste con el resto de versiones peninsulares en castellano, catalán y portugués de este texto latino:

(27) Invidia utique generat mendacium, quod radix est reprobabilium et materia vitiorum. Invidia generat detractionem, detractio autem generat odium, odium generat iniuriam, iniuria generat pertinatiam, pertinatia generat iracundiam, iracundia generat repugnatiam, repugnatia generat inimiciam, inimicia generat bellum, bellum vero dissolvit legem et destruit civitates (Frenz y Herde, 2000, p. 274).

ESTUDIO DE LA COMBINACIÓN LOCUCIONAL DE ÇAGA			
[Versión aragonesa] <i>Secreto secretorum</i> 1377-1396). Kasten (1999, p. 16)	[Versión castellana] <i>Secreto de los secretos</i> (último cuarto s. XIII) Bizzarri (2010, p. 69)	[Versión catalana] <i>Secret dels Secrets</i> (siglo XV) Ms. 1474. BNM (fol. 9)	[Versión portuguesa] <i>Segredo dos Segredos</i> (1433-1438) Moreira (1960, p. 13)
La envidia engendra murmuración et maldezir de otro <i>de çaga</i> , et aquesti maldezir engendra malquerencia; la malquerença engendra iniuria; la iniuria engendra contumazia et dureza. La contumazia engendra sanya; la sanya engendra maltractamiento; el maltractamiento engendra enemistança; la enemistança engendra batalla et estruye la ley e estruye las çudades.	la envidia engendra mentira, que es rrayz e materia de todos los viçios. La mentira, que primero de la enuidia es engendrada, mas adelante engendra derraymiento. El derraymiento engendra aboresçimiento. El abosresçimiento, en uerdat, engendra enjuria. E la injuria, en verdat, engendra malquerencia. E la malquerencia engendra yra. E la yra, en verdat, engendra rrepunancia. E la rrepunancia	traició engendra hoy, hoy, e de hoy iniuria, e de iniuria [palabra indescifrable] felonía et repugna[n]çia de repugna[n]çia enamistança de enamistança guerra batalles de batalles destroexen se castells e ciutats e regnes.	A enueia por certo geera mjntira a qual he raiz he materia dos males / A enueia geera maldizer E o maldizer gera odio e ho odio gera enjuria E a enjuria gera perseueranca no mal E esto gera sanha continuada E esto gera contradicam E esto geraenmjzade E esto gera batalha E a batalha destrue as lex E as cidades.

¹⁰ La lengua española ha integrado en su cuerpo léxico esta unidad fraseológica, hoy resuelta como *a la çaga*, *a çaga* o *en çaga* con el valor semántico ‘atrás o detrás’, de acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (s.v. *çaga*).

	enemistañça. E la enemistañça, en verdat, engendra batalla. E la batalla, en verdat, la ley destruye e las çibdades.		
--	--	--	--

Como puede constatar en los fragmentos reproducidos, a diferencia del resto de versiones del *Secretum Secretorum*, el texto aragonés incluye de forma deliberada un contenido semántico que no está presente en el original, y lo hace precisamente mediante el empleo de la combinación locucional de tipo adverbial *de çaga*, lo que parece indicar que esta unidad estaba plenamente asentada en el uso general¹¹.

5. CONCLUSIONES

El estudio delineado en las páginas precedentes no ha pretendido ofrecer un análisis detallado de las unidades consideradas, sino que ha perseguido mostrar una parcela importante de la configuración textual de esta producción herediana, marcada en su identidad más profunda por una congénita dualidad lingüística —en el mejor de los casos—. En la *Crónica troyana* promovida por el Gran Maestre de la Orden del Hospital, se ha podido advertir esta mixtura de códigos lingüísticos en la documentación de algunas combinaciones locucionales de tipo adverbial que parecen remitir al fondo fraseológico de la lengua castellana, como *a grandes boçes*, *como de cabo*, *a montones*, *de noche e de día* y *en todo et por todo*. De forma complementaria, unidades como *luent de*, *après de*, *non res menos que*, *a grant regolage* o *en rezient* parecen inscribirse en los usos del aragonés medieval en virtud de sus propiedades gráfico-fónicas y léxicas o, al menos, en las convenciones escriturarias del taller literario herediano.

Asimismo, se ha tenido ocasión de extenderse con mayor holgura en el análisis de la combinación adverbial *a la çaguería*, que resulta una unidad representativa en el aragonés medieval, como se puede inferir por su frecuencia de aparición tanto en el corpus literario herediano como en otra documentación aragonesa de diverso signo.

¹¹ También registrada en otras producciones heredianas, y representada tanto con fusión como con separación gráfica de sus componentes, como en la *Grant Crónica de Espanya*, aspecto este que resulta crucial en el proyecto de su edición, tal como se analiza en Vicente Llavata (2020). Enguita/Lagüéns (2015) y Enguita/Gille (2018), en las tareas asociadas a este proyecto de edición, han analizado otros fenómenos fonético-fonológicos y morfosintácticos, como la distribución de las desinencias verbales del perfecto *-aron/-oron*, el uso de la preposición *enta* o la representación gráfica del lat. ÑNDE.

El análisis contrastivo esbozado nos ha permitido comprobar la actitud unidireccional del vulgarizador del texto aragonés a la hora de seleccionar esta secuencia locucional frente a otras piezas léxicas disponibles en el diasistema lingüístico de partida. De igual modo, el análisis fraseológico de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum*, realizado sobre la base de la historia textual de las versiones en castellano, catalán y portugués del texto latino (Vicente Llavata, 2016), nos ha permitido reforzar la idea del carácter genuino de la combinación locucional *de çaga* y de su derivación locucional a *la çagnería* en aragonés medieval.

6. EXCURSO FINAL A MODO DE DESIDERÁTUM

Esos escenarios abiertos a que se hacía referencia en el propio título del presente artículo presentan, hoy más que nunca, plena vigencia, y lo que hay que destacar por encima de todo es que pueden ayudar a desentrañar aquello que se ha dado en llamar “lengua herediana”, una lengua marcada congénitamente por su carácter sincrético y amalgamado —resultado del grado variable de intervención lingüística del conjunto de profesionales procedentes de diferentes latitudes al servicio del Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén—, y que supone un verdadero reto interpretarla en forma ajustada a su realidad histórica.

Sin embargo, más allá de este objetivo fundamental en el estudio filológico de la obra de Juan Fernández de Heredia o, más bien, entendido como contrafuerte explicativo de ese objetivo global proyectado, el texto de la *Crónica troyana* aguarda otros tesoros interpretativos, que nos interpelan a adentrarnos todavía más en la tradición narrativa en que se inserta esta producción herediana, esto es, el universo textual de la materia de Troya.

El marco amplio de esta antiquísima tradición narrativa nos permite afrontar un cometido investigador ciertamente estimulante en la historia textual de esta obra en los términos en que fue magistralmente planteado por Geijerstam (1989): dar respuesta coherente y rigurosa al grado alto de castellanización que presenta la *Crónica troyana* en relación con el resto del corpus literario herediano y, en especial, con respecto a los *Discursos de la guerra del Peloponeso*.

Para tratar de despejar esta incógnita, resultará necesario emprender otro estudio sistemático de la fraseología representada en el conjunto de versiones peninsulares de materia troyana, tal como ya se ha llevado a cabo por Pla Colomer y Vicente Llavata (2017, 2018, 2019 y 2020), aunque en esta ocasión disponiendo la *Crónica troyana* herediana en el centro del análisis contrastivo (Vicente Llavata, en prensa a y b) y, a su alrededor, en armoniosa polifonía, las versiones castellanas emanadas de las dos líneas de recepción descritas, con el fin último de llegar a atisbar si alguna de esas traducciones y adaptaciones castellanas pudo conformarse como fuente posible en el proceso complejo de vulgarización de la *Historia troyana* en aragonés.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias

- Anónimo (1960). *Pseudo-Aristóteles. Segredo dos segredos*, ed. Arturo Moreira de Sá. Lisboa: Publicações da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Anónimo (1970). *La coronica troyana. A medieval Spanish translation of Guido de Colonna's Historia Destructionis Troiae*, ed. Frank Pelletier Norris. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Anónimo (2000). *Secretum Secretorum*, ed. Thomas Frenz y Peter Herde. *Das Brief- uns Memorialbuch des Albert Behaim*. München: Monumenta Germaniae Historica, pp. 258-340.
- Anónimo (2010). *Pseudo-Aristóteles. Secreto de los secretos. Poridat de las poridades. Versiones castellanas del Pseudo-Aristóteles Secretum Secretorum. Estudio y edición*, ed. Hugo Ó. Bizzarri. Valencia: Publicaciones de la Universitat de València.
- Biblioteca Nacional de España (2015-). *Biblioteca Digital Hispánica*. [en línea] <www.bne.es> [16/04/2020].
- Chinchilla, P. de (1999). *Libro de la historia troyana*, ed. María Dolores Peláez Benítez. Madrid: Editorial Complutense.
- Columnis, G. de (1936). *Historia destructionis Troiae*, ed. Nathaniel Edward Griffin. Cambridge/Massachusetts: The Mediaeval Academy of America.
- Conesa, J. (2015). *Històries troianes*, ed. Joan Maria Perujo Melgar. Alicante: Universidad de Alicante.
- Fernández de Heredia, J. (1999). *The Aragonese version of the Secreto Secretorum (from the Unique Escorial ms. Z-I-2)*, ed. Lloyd A. Kasten. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Fernández de Heredia, J. (2012). *Crónica troyana*, ed. María Sanz Julián. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Fuentes secundarias

- Alvar López, M. (1953). *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- Alvar López, M. (1973, 1978, 1998). *Estudios sobre el dialecto aragonés, I, 1973; II, 1978; III, 1998*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- Badia i Margarit, A. M.^a (1944). Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia, en *Revista de Filología Española*, 28, pp. 177-189.
- Cacho Blecua, J. M. (1997). *El Gran Maestro Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Colón Domènech, G. (1989). *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Barcelona: Ariel.
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2003). Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas, en J. L. Girón Alconchel, F. J. Herrero Ruiz de Loizaga, S. Iglesias Recuero y A. Narbona Jiménez (Eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Editorial Complutense, pp. 545-560.
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2008a). Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES), en E. Stark, R. Schmidt-Riese y E. Stoll (Eds.), *Romanische Syntax in Wandel*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 387-397.
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2008b). Algunas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval, en R. Wright (Ed.), *Latin vulgaire – latin tardif VIII: Actes du VIII colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Oxford, 6-9 de septiembre de 2006). Oxford: St. Catherine's College, pp. 540-547.
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2008c). ¿Tradición múltiple en la lexicografía vasco-latino-románica? Algunas notas sobre el componente fraseológico en diccionarios bilingües y trilingües de los siglos XVI al XVIII: de Nicolás Landuchio (1562) a José María Aizpitarte (c. 1785), en *Philologia Hispalensis*, 22, pp. 141-163. <https://doi.org/10.12795/PH.2008.v22.i01.04>
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2010). Las unidades fraseológicas en la historia del español, en P. Civil y F. Cremoux (Eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Paris, 2007)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert [CD-Rom].
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2018). Propuesta de un criterio ordenador para un *Diccionario histórico fraseológico de la lengua castellana* a la luz de factores históricos implicados en la formación de unidades pluriverbales, en M.^a T. Echenique Elizondo, A. Schrott y F. P. Pla Colomer (Eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*. Berna: Peter Lang, pp. 409-430. <https://doi.org/10.3726/b14461>
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2019a). La historia de la lengua española en el estudio de su literatura: pautas para su actualización en el siglo XXI, en C. Strosetzki (Ed.), *Aspectos actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua*. Berlín: DeGruyter, pp. 75-104. <https://doi.org/10.1515/9783110450828-005>
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2019b). El *Diccionario histórico fraseológico del español* (DHISFRAES) al filo de sus primeros resultados, en A. Briz, M.^a J. Martínez Alcalde, N. Mendizábal, M. Fuertes Gutiérrez, J. L. Blas y M. Porcar (Coords.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*. Valencia: Publicacions Universitat de València, pp. 359-372.

- Echenique Elizondo, M.^a T. (2019c). Léxico apresado en la fraseología, en M.^a del C. Cazorla Vivas, M.^a Á. García Aranda y M.^a P. Nuño Álvarez (Eds.), *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerro*. Lugo: Axac, pp. 161-172.
- Echenique Elizondo, M.^a T. y Martínez Alcalde, M.^a J. (2013⁵). *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Echenique Elizondo, M.^a T., Martínez Alcalde, M.^a J. y Sánchez Méndez, J. P. (2016a). Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana), en M.^a T. Echenique Elizondo, M.^a J. Martínez Alcalde, J. P. Sánchez Méndez y F. P. Pla Colomer (Eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid: CSIC, pp. 17-32.
- Echenique Elizondo, M.^a T. y Álvarez Vives, V. (2016b). La etimología en la fraseología histórica. Notas en torno a la diacronía de *alrededor de*, en M. Quirós García, J. R. Carriazo Ruiz, E. Falque Rey y M. Sánchez Orense (Eds.), *Etimología e historia en el léxico español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, pp. 645-664. <https://doi.org/10.31819/9783964566539-038>
- Enguita Utrilla, J. M.^a y Lagüéns Gracia, V. (2015). El aragonés medieval en la “Grant Crónica de Espanya” a través de algunas muestras fonéticas y morfosintácticas, en J. M.^a García Martín (Ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012). Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, pp. 1791-1812.
- Enguita Utrilla, J. M.^a y Gille, J. (2018). ÑNDE en la *Grant Crónica de Espanya*. Variantes formales y funciones sintácticas, en M.^a L. Arnal Purroy, R. M.^a Castañer Martín, J. M.^a Enguita Utrilla, V. Lagüéns Gracia, M.^a A. Martín Zorraquino (Eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015). Zaragoza: Universidad de Zaragoza/Institución «Fernando el Católico»/Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, pp. 2071-2095.
- Fernández de Heredia, J. (1885). *Libro de los fechos et de las conquistas del Principado de la Morea, compilado por comandamiento de Don Johan Fernández de Heredia, maestro del Hospital de S. Johan de Jerusalem = Chronique du Morée aux XIII et XIV siècles*, ed. Alfred Morel-Fatio. Genève: Jules Guillaume Fick.
- Fernández de Heredia, J. (1934). *La flor de las ystorias de Orient by Hayton, Prince of Gorigos*, ed. Wesley R. Long. Chicago: University Press.
- Fernández de Heredia, J. (1964). *La Grant Crónica de Espanya, libros I-II: edición según el ms. 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, ed. Regina af Geijerstam. Uppsala: Uppsala University.
- Fernández de Heredia, J. (1988). *Obra sacada de las Crónicas de Sant Isidoro, arcebispo de Senilla. Text and Concordances of Kungliga Biblioteket, Stockholm, ms d 1272a*, ed. Regina af Geijerstam y Cynthia M. Wasick. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Geijerstam, R. af (1960). Un esbozo de la «Grant Crónica de Espanya» de Juan Fernández de Heredia, en *Studia Neophilologica*, 32, pp. 80-105. <https://doi.org/10.1080/00393276008587207>
- Geijerstam, R. af (1980). Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonés-català, en J. Massot i Muntaner y J. Bruguera (Eds.), *Actes del cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. València/Barcelona: IIFV/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 495-510.
- Geijerstam, R. af (1985). A lexicon of Juan Fernández de Heredia, en *Journal of Hispanic Philology*, 9/2, pp. 153-161.

- Geijerstam, R. af (1989). Juan Fernández de Heredia, transmissor de catalanismes lèxics a l'aragonés-castellà?, en A. Ferrando (Ed.), *Actes del segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. València: Universitat de València, pp. 499-511.
- Geijerstam, R. af (1996). La *Grant Crònica de Espanya*: problemas en su edición y estudio, en A. Egido y J. M.ª Enguita (Eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», pp. 155-169.
- Geijerstam, R. af (1998). ¿Morfosintaxis aragonesa o catalana?: una ojeada a las obras de Fernández de Heredia, en A. M. Ward (Ed.), *Actas del XII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Birmingham: University of Birmingham, vol. I, pp. 48-58.
- Lagüens Gracia, V. (1996). Caracterización lingüística de la prosa herediana (a través de la bibliografía), en A. Egido y J. M.ª Enguita (Eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», pp. 285-355.
- Lapesa Melgar, R. (1981^o). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lapesa Melgar, R. 1992 [1980]. *Alma y ánima en el Diccionario histórico de la lengua española*: su fraseología, en J. R. Lodares (Ed.), *Léxico e Historia, II. Diccionarios*. Madrid: Istmo, pp. 79-86.
- Morel-Fatio, A. (1889). Une version aragonaise d'Eutrope faite sous les auspices de Juan Fernández de Heredia, en *Romania*, XVIII, pp. 491-493. <https://doi.org/10.3406/roma.1889.6073>
- Pla Colomer, F. P. (2019a). Las paremias de la *Crònica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza, en *Revista de Literatura Medieval*, 31, pp. 201-216.
- Pla Colomer, F. P. (2019b). *Quién te ha visto y quién te ve*. De locuciones, formaciones paremiológicas y juicios de valor en la *Crònica troiana* gallega, en *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 2, pp. 108-122.
- Pla Colomer, F. P. (2019c). Descripción fraseológico-contrastiva de la *Historia troiana* (BMP MS. 558), comunicación presentada en el *XVIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Barcelona, 2-6 de septiembre de 2019).
- Pla Colomer, F. P. (2020). Descripción de los usos fraseológicos en la *Crònica troiana* gallega (c. 1373) a la luz de los testimonios peninsulares de materia troyana, en *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 38, pp. 139-150. <https://doi.org/10.5209/dice.70156>
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2017). Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crònica troyana* de Juan Fernández de Heredia, en M.ª T. Echenique Elizondo y M.ª J. Martínez Alcalde (Eds.) y F. P. Pla Colomer (Coord.). Valencia/Neuchâtel: Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, pp. 113-153.
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2018). Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances, en M.ª T. Echenique Elizondo, A. Schrott y F. P. Pla Colomer (Eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Berna: Peter Lang, pp. 29-54.
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2019). Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana, en M.ª J. Lacarra (Coord.) y N. Aranda García, A. M.

- Jiménez Ruiz y Á. Torralba Ruberte (Eds.), *Literatura medieval hispánica «Libros, lecturas y reescrituras»*. San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 953-969.
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2020). *La materia de Troya en la Edad Media hispánica: historia textual y codificación fraseológica*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Pottier, B. (1947). Miscelánea de Filología Aragonesa, en *Archivo de Filología Aragonesa*, vol. 2, pp. 93-153.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Romero Cambrón, Á. (2019). Los estudios heredianos hoy en perspectiva, en I. Tomasseti (Coord.), R. Alvití, A. Garribba, M. Marini, M. Nogúes, I. Turull y D. Vaccari (Eds.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. Cilengua: San Millán de la Cogolla, pp. 935-944.
- Schiff, M. ([1905] 1970). *La bibliothèque du Marquis de Santillane : étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits*. Amsterdam: Gérard Th. Van Heusden.
- Serrano y Sanz, M. (1913). Vida y escritos de D. Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de la Orden de San Juan de Jerusalén, en *Discurso leído en la Universidad de Zaragoza en la solemne apertura del año académico de 1913-1914*. Zaragoza: La Editorial.
- Umphrey, G.-U. (1907). Aragonese texts now edited for the first time, en *Revue Hispanique*, XVI, pp. 244-287.
- Umphrey, G.-U. (1911). The Aragonese Dialect, en *Revue Hispanique*, XXIV, pp. 5-45 (traducido por Alfredo Alvar (1987) en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIX, pp. 163-201.
- Vicente Llavata, S. (2016). Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia, en M.ª T. Echenique Elizondo, M.ª J. Martínez Alcalde, J. P. Sánchez Méndez y F. P. Pla Colomer (Eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid: CSIC, pp. 75-96.
- Vicente Llavata, S. (2019a). Aproximación a la fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia, en C. Strosetzki (Coord.), *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua*. Münster: WWU Münster, pp. 533-545.
- Vicente Llavata, S. (2019b). La expresión del amor en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia, en I. Tomasseti (Coord.), R. Alvití, A. Garribba, M. Marini, M. Nogúes, I. Turull y D. Vaccari (Eds.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. Cilengua: San Millán de la Cogolla, pp. 297-307.
- Vicente Llavata, S. (2019c). Aproximación a un estudio estilístico de la fraseología representada en la *Crónica troyana* (Juan de Burgos, 1490), comunicación presentada en el *XVIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Barcelona, 2-6 de septiembre de 2019).
- Vicente Llavata, S. (2020). La *Grant Crónica de Espanya*: reflexiones en torno a la incidencia de los procesos de lexicalización en su edición, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136/2, pp. 445-474. <https://doi.org/10.1515/zrp-2020-0024>
- Vicente Llavata, S. (en prensa a). Filología y método en la obra herediana: a propósito de la fraseología, *VI Jornadas de Filología Aragonesa. En torno a Juan Fernández de Heredia y su época. En homenaje póstumo a Regina af Geijerstam*.

- Vicente Llavata, S. (en prensa b). Notas en torno al grado de castellanización de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología, en *Vox Romanica*.
- Vives, J. (1927). Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de Rodas. Vida, obras, formas dialectales, en *Analecta Sacra Tarraconensia*, III, pp. 121-192.